CDN
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE NORMANDIE – ROUEN les ANGES au PLAFOND

LA VILLE DE ROUEN
accompagne cet événement
Rouen

FESTIVAL DES LANGUES FRANÇAISES

DU 2 AU 5 MAI 2023

LECTURES
RENCONTRES
SPECTACLES

ROUEN | PETIT-QUEVILLY
MONT-SAINT-AIGNAN
ENTRÉE LIBRE SUR RÉSERVATION

BILLETTERIE / 02 35 70 22 82
WWW.CDN-NORMANDIEROUEN.FR

PLATESV-R-2021-007820 | PLATESV-R-2021-006124 | PLATESV-R-2021-004340 | PLATESV-R-2020-010901
Illustration/graphisme | Sophie Lécuyer

À la direction du Centre Dramatique National de Normandie-Rouen, **Camille Trouvé & Brice Berthoud (Les Anges au Plafond)** développent un projet de théâtre de création vivant et ouvert sur le monde.

Sous leur impulsion, le CDN de Normandie-Rouen se veut être l'épicentre d'un théâtre de la transdisciplinarité, afin que du croisement des arts au plateau surgissent les récits et les esthétiques de demain.

Le CDN de Normandie-Rouen est heureux de porter cette 5éme édition du Festival des Langues Françaises pour faire résonner les écritures en langue française dans toute leur diversité.

Accompagner les écritures contemporaines et les créations de demain est au cœur du projet *Vivant !* que nous défendons.

Quatre jours durant, auteurs et autrices de théâtre de différents pays seront mis·es à l'honneur à travers une série de formes courtes présentées par des artistes et compagnies normandes.

Par sa vitalité et sa convivialité, le festival est un lieu de fête, une célébration où la diversité de la langue française se fête au pluriel !

Camille Trouvé & Brice Berthoud
Direction du CDN de Normandie-Rouen

L'édito

de Ronan Chéneau

Programmateur du festival,
Auteur artiste permanent
au CDN de Normandie-Rouen.

Une cinquiéme édition tournée vers la Caraïbe avec 3 de ses grandes plumes d'aujourd'hui, d'Haïti, de Guadeloupe, de Guyane... pour des textes engagés, intimes, AMOUREUX !

Découvrir toute la diversité du théâtre en langue française et relier ainsi nos histoires.

Depuis la création il y a quatre ans de son festival, le CDN de Normandie-Rouen entend célébrer toutes « les langues françaises » dans leur diversité, telles qu'elles se représentent sur la scène du monde.

Il s'agit de découvrir, mais aussi d'encourager une visibilité qui manque encore dans les programmations et les productions théâtrales à beaucoup d'autrices et d'auteurs d'expression française, éloigné·es géographiquement de l'Europe ou encore peu connu·es, dans le cadre d'un événement qui convoque également des artistes de nationalité française quelquefois mieux identifié·es ou déjà émergent·es en France.

Le Prix RFI Théâtre

Le fidèle partenariat que le CDN entretient avec le Prix RFI Théâtre, grand prix littéraire international, est chaque fois un moment fort avec la venue des lauréat·es. C'est une grande voix haïtienne contemporaine qui vient d'être primée et que nous accueillons : l'autrice et artiste aux talents multiples **Gaëlle Bien-Aimé**. Plusieurs personnalités haïtiennes seront d'ailleurs présentes au CDN sur cette période (sur scène, en production), l'occasion de saluer leur talent et aussi leur courage devant les difficultés que traversent leur pays.

Une première

Le magnifique texte lauréat de Gaëlle Bien-Aimé, *Port-au-Prince et sa douce nuit*, sera donc mis en espace par **Lucie Berelowitsch**, directrice du Préau, CDN de Normandie - Vire, dont une première étape aura lieu en mars aux **Zébrures de Printemps** à Limoges. Nous sommes ravi·es de cette première collaboration avec ce grand rendez-vous du théâtre francophone. Une autre première de ce festival est la présence de la poésie en langue des signes, lors d'un rendez-vous singulier un midi avec l'un de ses représentants actifs : le poète, traducteur et interprète François Brajou.

Exclusivité

En exclusivité nous vous proposons de découvrir l'autrice **Béatrice Bienville** qui nous raconte son lien intime à la Guadeloupe dans une pièce audacieuse et bouleversante. Une première étape de création, mise en scène par Carine Piazzi, de la C^ie^ KonfisKé(e) est à découvrir, sur ce texte distingué par le comité de lecture d'un autre Centre Dramatique National ami : le **Théâtre des Quartiers d'Ivry**.

Le prix Jeanne Laurent

Le jury composé d'élèves des lycées Marcel Sembat et Les Bruyères de Sotteville-lès-Rouen nous révèlera le 5 avril prochain le texte lauréat. L'autrice ou l'auteur viendra au festival assister à une étape de travail sur sa pièce qui mobilisera d'autres élèves : celles et ceux du Conservatoire d'art dramatique de Rouen. Nous avons par ailleurs la joie de poursuivre nos collaborations avec les compagnies rouennaises et les pratiques amateures en métropole, avec Commédiamuse (Petit-Couronne) et la Littoralité Francophone (Canteleu).

Accompagner des projets en cours, être un « incubateur » de rencontres

Venue du monde entier, nous vous proposons donc de découvrir une dizaine de pièces d'autrices et d'auteurs, des étapes de travail sur des textes déjà écrits ou en cours de finalisation. La semaine de festival mobilise ainsi une cinquantaine d'artistes de la scène, en plus de l'équipe du CDN. Ces étapes de travail sont autant adressées à la curiosité du public qu'à celle des professionnel·les.

Cette année encore toutes les manifestations sont gratuites !

François Brajou, Agathe Charnet, Nadège Cathelineau, Stéphanie Mangez, Saeed Mirzaei, Ulrich N'Toyo, Lucie Vérot... Venez entendre ces écritures que vous connaissez peut-être, à connaître surement.

Venez découvrir les grandes voix francophones d'aujourd'hui !

Les autrices, auteurs, artistes

TRANZIT

texte

Gaëlle Bien-Aimé
(Haïti) ~ p. 12

mise en scène

Destin Destinée Mbikulu

PORT-AU-PRINCE ET SA DOUCE NUIT

texte

PRIX RFI THÉÂTRE

Gaëlle Bien-Aimé
(Haïti) ~ p. 14

mise en scène

Lucie Berelowitsch

PROUVE-LE

texte

Lucie Verot
(France) ~ p. 15

mise en scène
Véronique Alamichel
avec les élèves de **Commédiamuse**

Les autrices, auteurs, artistes

MON CORPS EST UN PAYS (DÉCHIRÉ)

texte
& mise en scène
Saeed Mirzaei
(Iran) ~ p. 17

regard extérieur
Thomas Germaine

PAYSAGE(S)

texte
Nadège Cathelineau
(France) ~ p. 18

mise en scène
Aurélie Edeline

NOUS ÉTIONS LA FORÊT

texte
& mise en scène
Agathe Charnet
(France) ~ p. 19

Les autrices, auteurs, artistes

ENJEU

texte

Stéphanie Mangez
(Belgique) ~ p. 21

mise en scène **Jeanne Louvard**
avec les élèves de la
Littoralité Francophone

C'EST LÁ QUE MON NOMBRIL EST ENTERRÉ

texte

Béatrice Bienville
(FR - Guadeloupe)
~ p. 20

mise en scène
Carine Piazzi

Texte lauréat du **comité de lecture du Théâtre des Quartiers d'Ivry (QD2A)**

LE BOURDON + J'AI REMONTÉ LE FLEUVE

texte
& mise en scène

Ulrich N'Toyo
(Congo-Brazzaville) ~ p. 22

Les autrices, auteurs, artistes

Á CONTRE-COURANT, NOS LARMES !

texte

Emmelyne Octavie
(FR - Guyane)

~ p. 16

mise en scène
Olivier Lopez

Prix SACD de la dramaturgie francophone 2022

Texte lauréat du Prix Jeanne Laurent 2023 (annonce le 5 avril). Autres textes pré- sélectionnés par ce jury lycéen du festival :

- **Léa ou la théorie des systémes complexes** de Ian de Toffoli
- **Il y a assurément de l'indicible** de Laetitia Ajanohun

POÉSIE en LSF

texte
& mise en scène

François Brajou
(France) ~ p. 13

INVITÉE D'HONNEUR DU FESTIVAL

L'autrice Haïtienne Gaëlle Bien-Aimé, lauréate du prix RFI Théâtre 2022

Chaque année, le ou la lauréat·e du Prix RFI Théâtre est l'invité·e du Festival des langues françaises.

Le Prix RFI Théâtre a pour objectif de promouvoir la richesse des écritures dramatiques contemporaines francophones du Sud et de favoriser le développement de carrière de jeunes auteurs ou autrices, écrivant en français.

Il est organisé en partenariat avec la SACD, l'Institut français, l'Institut français de Saint-Louis du Sénégal Villa Ndar, les Francophonies - Des écritures à la scène, Théâtre Ouvert - Centre National des dramaturgies contemporaines, et le Centre Dramatique National de Normandie-Rouen.

Ce prix poursuit l'engagement de RFI dans la création théâtrale après le succès des cycles de lectures en public ***Ça va, ça va le monde !*** organisés au **Festival d'Avignon** et diffusés sur les antennes de RFI.

Texte lauréat 2022
Port-au-Prince et sa douce nuit
de Gaëlle Bien-Aimé (page 14)

CALENDRIER DE CRÉATION

- **24 MARS 2023 à 19h30**
  Présentation d'une étape de travail aux **Zébrures de Printemps** de Limoges.
- **23 AVRIL 2023 à 15h**
  Lecture au **Festival Re.Génération** du **Théâtre 14** à Paris.
- **3 & 4 MAI 2023 à 20h30**
  Création au **Festival des langues françaises** à Rouen.
- **JUILLET 2023**
  Lecture en ouverture de la 11e édition du cycle de lectures « Ça va, ça va le monde ! » du **Festival d'Avignon**. Le texte sera ensuite diffusé sur **RFI**.

Mise en scène **Lucie Berelowitsch** Avec **Sonia Bonny, Lawrence Davis, Lundja Mejoub**
Coproduction **CDN de Normandie Rouen, Les Francophonies de Limoges, des écritures à la scène** en partenariat avec **Le Préau - CDN de Normandie Vire**

Le calendrier

La journée-type du festival : lecture(s) en alternance en fin d'après-midi, suivie(s) d'une soirée au théâtre. Vous avez donc la possibilité d'assister à toutes les propositions !

Mardi 2 mai 2023

20h ~ Théâtre de la Foudre, Petit-Quevilly
Soirée d'ouverture du festival

- **TRANZIT (extraits)** de **Gaëlle Bien-Aimé** (Haïti) m.e.s **Destin Destinée Mbikulu** ~ p. 12

Mercredi 3 mai 2023

12h30 ~ Théâtre de la Foudre, Petit-Quevilly

- **POÉSIE en LSF** avec **François Brajou** (France) ~ p. 13

18h30 ~ #LaboVictorHugo, Rouen
Lectures en alternance

- **PROUVE-LE** de **Lucie Verot** (France) m.e.s **Véronique Alamichel** ~ Commédiamuse ~ p. 15
- **TEXTE LAURÉAT DU PRIX JEANNE LAURENT** m.e.s Olivier Lopez ~ p. 16

20h30 ~
Théâtre des deux rives, Rouen
Théâtre / Étape de travail du Prix RFI Théâtre 2022

- **PORT-AU-PRINCE ET SA DOUCE NUIT** de **Gaëlle Bien-Aimé** (Haïti) m.e.s **Lucie Berelowitsch** ~ p. 14

Jeudi 4 mai 2023

18h30 ~ #LaboVictorHugo, Rouen
Lectures en alternance

- **MON CORPS EST UN PAYS (DÉCHIRÉ)** de **Saeed Mirzaei** (Iran) m.e.s **Saeed Mirzaei** ~ p. 17
- **PAYSAGE(S)** de **Nadège Cathelineau** (France) m.e.s **Aurélie Edeline** ~ p. 18

20h30 ~
Théâtre des deux rives, Rouen
Théâtre / Étape de travail du Prix RFI Théâtre 2022

- **PORT-AU-PRINCE ET SA DOUCE NUIT** de **Gaëlle Bien-Aimé** (Haïti) m.e.s **Lucie Berelowitsch** ~ p. 14

Vendredi 5 mai 2023

18h30 ~ #LaboVictorHugo, Rouen
Lectures en alternance

• **NOUS ÉTIONS LA FORÊT**
de **Agathe Charnet** (France)
m.e.s **Agathe Charnet** ~ p. 19

• **ENJEU**
de **Stéphanie Mangez** (Belgique)
m.e.s **Jeanne Louvard** ~ La Littoralité Francophone ~ p. 21

20h30 ~
Théâtre des deux rives, Rouen
Théâtre / Étape de travail

• **C'EST LÁ QUE MON NOMBRIL EST ENTERRÉ** de **Béatrice Bienville** (FR ~ Guadeloupe)
m.e.s **Carine Piazzi** ~ p. 20

Hors-les-murs

dans les quartiers des Hauts de Rouen, de Mont-Saint-Aignan, de Petit-Quevilly

LE BOURDON
+ J'AI REMONTÉ LE FLEUVE
de **Ulrich N'Toyo** (Congo Brazzaville)
~ p. 22

Mercredi 3 mai, 15h
Jeudi 4 mai, 15h
Vendredi 5 mai, 15h

TRANZIT (extraits)

Mardi 2 mai 2023 à **20h** ~ Théâtre de la Foudre, Petit-Quevilly
Soirée d'ouverture du festival

« Combien d'anges
nous faut-il pour
27750 kilomètres carrés ?
Je n'ai pas la foi
mais si c'était le cas,
je crois que cela m'aurait
réconforté de savoir
qu'il y a 300 mille âmes perchés
sur des nuages
à observer ici-bas
les enfants terribles. »

Pièce chorale drôle et percutante, *Tranzit* donne à entendre des voix en quête d'ailleurs et d'avenir meilleur…

Dans ce carnaval mélancolique, le passé et les identités sont bousculés par l'absurdité des formulaires, les combines et les vicissitudes de l'administration humaine.

Texte
Gaëlle Bien-Aimé (Haïti)

Journaliste, comédienne, humoriste, metteuse en scène, activiste membre de l'organisation féministe Nègès Mawon impliquée dans le combat pour le droit des femmes en Haïti, Gaëlle Bien-Aimé a la plume aigre qui s'attaque à toutes les tares de la société haïtienne. Stéréotypes, politique, sexe sont au cœur de ses dénonciations, avec toujours l'humour comme arme de prédilection. Elle vient de recevoir le prix RFI Théâtre 2022 pour *Port-au-Prince et sa douce nuit.*

Mise en scène
Destin Destinée Mbikulu

Comédien et metteur en scène formé au Conservatoire de Rouen sous la direction de Maurice Attias, Destin Destinée Mbikulu a joué dans plusieurs pièces de théâtre mais aussi au cinéma. Plus récemment, il a mis en scène *Camp Sud*, un texte de Joël Amah Ajavon découvert au Festival des langues françaises 2020.

Avec **Shogofa Arwen, Gaëlle Bien-Aimé, Destin Destinée Mbikulu, Sylvain Dubos, Nadir Louatib, Astrid Tseng**

Poésie en LSF

Mercredi 3 mai 2023 à **12h30** ~ Théâtre de la Foudre, Petit-Quevilly
Dans le cadre des Midis du CDN

À l'heure du déjeuner,
le festival invite le poète et comédien François Brajou pour une découverte de l'art poétique en langue des signes.

François Brajou signera plusieurs de ses compositions le temps du repas.
Les traductions seront disponibles sur papier.

Le matin, au Théâtre de la Foudre, un atelier de création poétique en LSF sera animé par François Brajou.

Gratuit, sur réservation.
Maitrise de la LSF demandé.

Texte
François Brajou (France)

Poète et comédien sourd, François Brajou s'exprime en langue des signes française depuis son enfance.

Très actif dans la communauté sourde de Montpellier, il a fait partie de diverses associations. Au sein de l'association EXPRIM Ô avec Céline Moranchel, il participe à la création d'un spectacle de contes bilingues pour les enfants sourds et non sourds. Depuis 2011, il travaille pour l'association Arts Résonances dirigée par Brigitte Baumié et Michel Thion, initiatrice de l'ouverture d'un festival sur la langue des signes à travers des ateliers de poésie et la traduction des poètes. En décembre 2013, François Brajou a traduit, en collaboration avec un interprète de Des'L (service d'interprétation montpelliérain), l'album « Un frère en bocal » pour les éditions Benjamins Media.

Ses poèmes, créés en langue des signes française (LSF), ont été publiés dans différents ouvrages.

PORT-AU-PRINCE ET SA DOUCE NUIT

Mercredi 3 & jeudi 4 mai 2023 à **20h30** ~ Théâtre des deux rives, Rouen
Pièce lauréate du Prix RFI Théâtre 2022

Une puissante déclaration d'amour, un geste de résistance poétique.

Par la fenêtre d'une chambre où ils partagent leurs nuits et leurs souvenirs, Zily et Ferah regardent Port-au-Prince vibrer. D'une beauté durassienne, cette pièce réussit son pari : que surgisse la beauté au cœur d'une capitale dévastée. C'est une déclaration d'amour, une aspiration à la liberté en dépit de tout, sous la plume d'une grande autrice contemporaine.

Une première étape de ce travail, dirigée par Lucie Berelowitsch (directrice du Préau - CDN de Normandie Vire) aura lieu pour la première fois cette année en mars 2023 lors des ***Zébrures de Printemps*** à Limoges, co-partenaire du Prix RFI Théâtre.

CALENDRIER DE CRÉATION

- **24 MARS 2023 à 19h30** Présentation d'une étape de travail aux **Zébrures de Printemps** de Limoges.
- **23 AVRIL 2023 à 15h** Lecture au **Festival Re.Génération** du **Théâtre 14** à Paris.
- **3 & 4 MAI 2023 à 20h30** Création au **Festival des langues françaises** à Rouen.
- **JUILLET 2023** Lecture en ouverture de la 11e édition du cycle de lectures « Ça va, ça va le monde ! » du **Festival d'Avignon**. Le texte sera ensuite diffusé sur **RFI**.

Texte
Gaëlle Bien-Aimé (Haïti)

Journaliste, comédienne, humoriste, metteuse en scène, activiste membre de l'organisation féministe Nègès Mawon impliquée dans le combat pour le droit des femmes en Haïti, Gaëlle Bien-Aimé a la plume aigre qui s'attaque à toutes les tares de la société haïtienne. Stéréotypes, politique, sexe sont au cœur de ses dénonciations, avec toujours l'humour comme arme de prédilection. Elle vient de recevoir le prix RFI Théâtre 2022 pour *Port-au-Prince et sa douce nuit.*

Mise en scène
Lucie Berelowitsch

Comédienne, metteuse en scène et directrice du Préau Centre Dramatique National de Normandie-Vire, Lucie Berelowitsch a été formée au Conservatoire de Moscou et à L'école du Théâtre National de Chaillot (2000). Elle a créé *Les 3 Sentiers* avec un collectif de comédiens et musiciens. Elle signe la mise en scène de plusieurs spectacles dont récemment *Antigone* d'après Sophocle avec des comédiens et musiciens ukrainiens, dont le groupe folklorique-punk les Dakh Daughters.

Avec **Sonia Bonny, Lawrence Davis, Lundja Mejoub**

Coproduction **CDN de Normandie Rouen, Les Francophonies de Limoges, des écritures à la scène** en partenariat avec **Le Préau - CDN de Normandie Vire**

PROUVE-LE

Mercredi 3 mai 2023 à **18h30** ~ #LaboVictorHugo, Rouen

Que produisent les théories du complot et l'accumulation des fakenews dans le milieu scolaire ?

Dans un collège de montagne, deux élèves tombent malades. Sans doute un virus de rien du tout. Mais sur Internet, une théorie circule et dit que des scientifiques auraient mis au point un virus et l'auraient répandu, volontairement, avec la complicité de l'État. Peut-être pour réduire la population mondiale. Parce qu'on serait trop nombreux…

Texte
Lucie Verot (France)

Lucie Vérot est diplômée de l'ENSATT, formation Écrivain·es dramaturges, depuis 2017. Marquée par un premier séjour en Guyane, elle mène à l'ENSATT un chantier d'écriture et de recherches au sujet de cette région, aboutissant à l'écriture de sa première pièce publiée : *Mangrove* (aux Éditions Espaces 34 en 2019). Comme dramaturge, elle fait partie de la compagnie Le Cri du lombric depuis son premier spectacle : *Ceux qui naissaient,* créé en 2016.

Mise en scène
Véronique Alamichel
C^ie Commédiamuse

Directrice et metteuse en scène de la compagnie Commédiamuse, Véronique Alamichel développe des projets qui permettent à chaque individu, par le théâtre, de devenir « acteur / actrice » de soi-même. Ses mises en scènes professionnelles s'inscrivent dans la rencontre entre sa vision artistique et son vécu d'actions culturelles avec les publics. Cela avec un seul objectif : la démocratisation culturelle.

Avec **les élèves comédiens et comédiennes de Commédiamuse**

Á CONTRE-COURANT, NOS LARMES !

Mercredi 3 mai 2023 à **18h30** ~ #LaboVictorHugo, Rouen
Prix Jeanne Laurent 2023
Prix SACD de la dramaturgie francophone 2022

La Guyane, son calme, son fleuve, son Haut-Maroni.

Un des seuls endroits de France où des enfants et de jeunes adolescents se réveillent au cœur de la nuit pour lever le soleil et arriver dans des classes après des heures de pirogue.

Ce texte théâtralement poétique, fragile, pleure des vies arrachées à la vie. Ce sont des mots qui comptent les suicides, les absurdités, le silence bruyant de la République...

Cette pièce est lauréate 2022 des Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre et du Jamais Lu Caraïbe 2022.

LE PRIX JEANNE LAURENT des lycéen·nes est décerné par un **jury d'élèves** du Festival des Langes Françaises des lycées Marcel Sembat et les Bruyères de Sotteville-lès-Rouen, accompagné de leurs professeures.

Il récompense tous les ans une pièce de théâtre contemporain issue d'une sélection de textes représentatifs de la diversité des écritures en français.

Le prix sera annoncé le 5 avril 2023 au Théâtre des deux rives à Rouen.

Autres textes pré-sélectionnés par le jury :

- **Léa ou la théorie des systémes complexes**
de Ian de Toffoli
- **Il y a assurément de l'indicible**
de Laetitia Ajanohun

Texte
Emmelyne Octavie (FR ~ Guyane)

Autrice guyanaise, Emmelyne Octavie publie son premier livre à 19 ans. Elle étudie les lettres, les langues et les arts à Paris et à Cayenne, puis décide de se former au métier de comédienne. Depuis quelques années, elle lie l'acte d'écrire à la scène. En 2016, elle signe sa première grande création : *Battements de Mots*. Emmelyne Octavie vulgarise son art avec la sortie de son premier single *Cogne*, un véritable plaidoyer contre les violences faites aux femmes. Elle vient de remporter le Prix SACD de la Dramaturgie Francophone 2022.

Mise en scène
Olivier Lopez

Olivier Lopez est metteur en scène, auteur, et directeur de la compagnie La Cité Théâtre (anciennement ACTEA), implantée à Caen. Olivier Lopez crée des spectacles à la forme joyeuse et lumineuse, et traite de sujets révélateurs de nos angoisses les plus profondes. Depuis 2001, il a créé une dizaine de spectacles où l'acteur·trice et l'écriture plateau sont au cœur de sa démarche. Dans ses histoires, le rire est souvent un outil au service de la création d'un espace de résistance à l'isolement, à la violence et à l'absurdité de notre époque.

MON CORPS EST UN PAYS (DÉCHIRÉ)

Jeudi 4 mai 2023 à **18h30** ~ #LaboVictorHugo, Rouen

« Une fois je l'ai invité chez ma sœur / Je l'ai présenté comme un ami / Ma sœur m'a demandé avec les yeux écartés : "Mais comment tu parles avec ton ami ? Il ne parle pas vraiment l'anglais !" / Je pense qu'après ce jour, elle a très bien compris qu'on n'était pas juste des amis / Puis elle a fermé les yeux. »

Comédien, auteur, traducteur, Saeed Mirzaei est né en Iran, où il découvre le théâtre après ses études de polytechnique à Téhéran. Lauréat d'une bourse à la création Artcena pour sa pièce *Where Did I Kill You For The First Time ?* il livre dans ce nouveau texte une pièce d'apprentissage puissante où il revient sur ses études, son enfance en Iran et la découverte de son homosexualité.

Texte & mise en scène
Saeed Mirzaei (Iran)

Saeed Mirzaei découvre le théâtre pendant ses études à Téhéran. En Iran, il joue sous la direction du metteur en scène Hamid Pourazari et apparaît dans des séries télévisées et courts métrages. En France, il poursuit plusieurs formations pour devenir comédien et metteur en scène. Son écriture se nourrit de rêves, récits et expériences personnelles. Sa mise en scène se joue du rapport entre réalité et fiction, jeu et non-jeu et des formes anciennes du théâtre iranien. En septembre 2022, il a participé à la création du spectacle ***Kaboul, le 15 août 2021*** réunissant des artistes exilés d'Afghanistan.

Regard extérieur **Thomas Germaine**

PAYSAGE(S)

Jeudi 4 mai 2023 à **18h30** ~ #LaboVictorHugo, Rouen

« L'Amour est affaire de corps et il est aussi, pour moi, une question de langage. »

Un homme et une femme qui ne se connaissent pas, accablé·es par leurs déceptions amoureuses, décident l'un·e et l'autre de prendre un temps d'arrêt en dehors du monde, et de partir en randonnée sur le plateau du théâtre.

Ce temps de l'arrêt en mouvement, il et elle décident de l'éprouver par une marche. Le temps de la marche est le temps de la conversation et de la pensée solitaire. Il et elle se racontent dans l'effort et par l'effort, et la parole craque - s'ouvre - et avec elle transforme le(s) paysage(s) de Nadège Cathelineau.

Texte
Nadège Cathelineau (France)

En 2015, Nadège Cathelineau crée le Groupe Chiendent avec Julien Frégé. Ensemble, ils créent *4.48 Psychose* de Sarah Kane, *Nasreddine, le fou, le sage* puis *Inconsolable(s)* suivi de *Chien·ne*. Ils mettent également en scène les acteurs de la compagnie de l'Oiseau Mouche (Roubaix) dans le spectacle *Chantal, de l'autre côté du miroir.* Parallèlement, on la retrouve dans la distribution de plusieurs créations de David Bobée : *Fées (version confinée)* de Ronan Chéneau et tout récemment *Dom Juan* de Molière.

Mise en scène
Aurélie Edeline

Formée au Conservatoire Régional de Rouen et à l'académie théâtrale de l'Union à Limoges, Aurélie Edeline a joué sous la direction de Richard Brunel, Fabrice Melquiot, Guillaume Poix, Thomas Jolly, Johanny Bert... Tout en continuant d'exercer son métier de comédienne, elle crée la Compagnie Rémusat à Rouen et met en scène *Un corps à soi*, écriture au plateau menée avec l'autrice Métie Navajo. Depuis 2022, elle est artiste associée au théâtre Le Rayon Vert de Saint-Valéry en Caux. *Paysage(s)*, commande d'écriture passée à Nadège Cathelineau, est son deuxième spectacle à la mise en scène.

Avec **Mathieu Létuvé, Gwenaëlle Mendonça**

NOUS ÉTIONS LA FORÊT

Vendredi 5 mai 2023 à **18h30** ~ #LaboVictorHugo, Rouen

« S'ENFORESTER. Se perdre dans le vivant, suivre les coulées et les charmilles, se faire dépasser par des fougères plus hautes que soi, accepter de se faire griffer les jambes, les bras, la pulpe des doigts, frotter sa peau aux écorces, son crâne aux branches basses. »

Nous étions la forêt est une fresque musicale du XXI[ème] siècle pour six comédien·nes. Elle interroge par la parole, la fiction participative et la chanson, la façon dont la vulnérabilité des écosystèmes forestiers face à la catastrophe climatique raconte nos sociétés contemporaines et nos propres rapports à l'épuisement de nos ressources.

Texte & mise en scène
Agathe Charnet (France)

Après cinq ans en tant que journaliste en presse écrite et documentariste radio en France et à l'étranger (Le Monde, Arte Radio, Binge Audio, RFI), Agathe Charnet partage aujourd'hui sa vie entre le jeu, l'écriture, la mise en scène, la dramaturgie et la transmission. Elle co-dirige avec Lillah Vial la Compagnie La Vie Grande basée au Havre depuis 2019. Elle se définit comme une autrice engagée pour une autre représentation des genres et des sexualités dans les textes dramatiques contemporains.

Avec **Léonard Bourgeois-Tacquet, Catherine Otayek, Maxime Gleizes, Hélène Francisci, Lillah Vial**

C'EST LÁ QUE MON NOMBRIL EST ENTERRÉ

Vendredi 5 mai 2023 à **20h30** ~ Théâtre des deux rives, Rouen
Pièce lauréate du comité de lecture du Théâtre des Quartiers d'Ivry (QD2A)

La pièce de Béactrice Bienville est lauréate du comité de lecture du Théâtre des Quartiers d'Ivry : le quartier des autrices/auteurs (QD2A).

2020. Ça gronde en Guadeloupe. La crise sanitaire exacerbe une fois de plus les tensions sur l'île.

Entre deux confinements, l'autrice Béatrice Bienville est de retour sur ses terres. L'idée est alors de réaliser un documentaire sur les souvenirs des anciens, sur les histoires non racontées par leurs aînés. Des heures d'interviews et d'images sont ainsi tournées, mais les rushs restent finalement dans leurs tiroirs. Un an plus tard, Béatrice décide de transformer cette expérience et porte ces mots à la scène.

Texte
Béatrice Bienville (FR ~ Guadeloupe)

Comme autrice, Béatrice Bienville a notamment écrit des solos pour des comédiennes et pour deux marionnettistes de l'ESNAM (Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnettes), et des pièces comme *Odyssée Méditerranée* (Festival En Acte(s) 2017, mise en scène par Alex Crestey), *K.O.* (jouée aux festivals 10/10 de Pologne, Tunisie, Sénégal et à Avignon avec les Scènes Appartagées). *La véritable histoire de la Gorgone Méduse*, pièce écrite pour le Lynceus Festival 2021, est lauréat du DESC#1 du théâtre du Quai à Angers, qui le publie dans sa nouvelle collection.

Mise en scène
Carine Piazzi

Carine Piazzi débute sous la direction du metteur en scène d'opéra Philippe Arlaud dans *Don Juan de Mozart* à l'Opéra Comique avant de devenir son assistante. Elle fonde la compagnie KonfisKé(e) basée à Rouen. De sa double culture franco-italienne, Carine Piazzi garde le désir puissant des écritures venues d'ailleurs, incarnées au plateau par des acteurs représentatifs d'une population métissée.

Dramaturgie, assistant à la mise en scène
Pierre-Angelo Zavaglia
Avec **Elliot Lerner, Camille Constantin Da Silva, Marcel Mankita, Mylène Wagram**
Création son **Pidj - Pierre-Jean Rigal**

ENJEU

Vendredi 5 mai 2023 à **18h30** ~ #LaboVictorHugo, Rouen

À travers cette pièce dont émanent des odeurs de vestiaires et où se croisent des grands champions (parfois déchus) et des sportifs amateurs, on découvre l'envers du décor et les similitudes avec le monde du théâtre : les contraintes, les rituels, et l'impérieuse primauté du jeu collectif.

Texte

Stéphanie Mangez (Belgique)

Autrice belge, Stéphanie Sanchez a écrit une dizaine de pièces éditées, dont *Debout !* (éditions Lansman) et *Tom* (éditions Lansman), primées et traduites. Elle est cofondatrice de la compagnie théâtrale MAPS et de la compagnie La Tête à l'Envers. En 2022, elle publie *Dernière escale avant la lune* aux éditions Quadrature.

Mise en scène

Jeanne Louvard

La Littoralité Francophone

Créée en 1983 et basée à Canteleu, la Littoralité Francophone favorise la rencontre autour de la pratique du théâtre et des œuvres de culture francophone. Le néologisme ***Littoralité*** signifie zone de contact, de rencontre des différences, comme se rencontrent l'eau et la terre dans le littoral ou encore la littérature et l'oralité dans les arts.

LE BOURDON + J'AI REMONTÉ LE FLEUVE

Mercredi 3, jeudi 4 & **Vendredi 5 mai 2023** à **15h** ~ Hors-les-murs

Lecture d'extraits de « J'ai remonté le fleuve » et du « Bourdon » dans trois quartiers de la métropole, dans les Hauts de Rouen, à Mont-Saint-Aignan et à Petit-Quevilly.

Comme des épisodes, les extraits seront différents à chaque lecture pour inviter le public à entendre la suite de l'histoire à chaque endroit.

Texte
Ulrich N'Toyo (Congo Brazzaville)

Conteur, comédien, marionnettiste, auteur et metteur en scène d'origine congolaise, Ulrich N'Toyo s'installe en 2007 en France et travaille entre le Congo et la Normandie où il fonde en 2011 la Youle Compagnie. Il a participé à plusieurs créations de Dieudonné Niangouna, notamment *Banc de Touche* et *Le socle des vertiges*. En tant qu'auteur, il obtient les encouragements d'Artcena en 2017 pour son texte *J'ai remonté le fleuve*.

INFOS PRATIQUES

PRESSE NATIONALE
Isabelle Muraour
06 18 46 67 37
contact@zef-bureau.fr

PRESSE RÉGIONALE
Raphaël Parés
06 26 25 64 51
raphael.pares@cdn-normandierouen.fr

FESTIVAL GRATUIT RÉSERVATION AU 02 35 70 22 82

#LABOVICTORHUGO
29 rue Victor Hugo
à Rouen

THÉÂTRE DES DEUX RIVES
48 rue Louis Ricard
à Rouen

THÉÂTRE DE LA FOUDRE
Rue François Mitterrand
à Petit-Quevilly

~

Bar et restauration au Théâtre des deux rives et Théâtre de la Foudre

SE DÉPLACER SUR LE FESTIVAL

DE LA GARE DE ROUEN
Théâtre des deux rives à 11 min à pied ou 6 min en Bus T4 ou Métro direction Boulingrin arrêt Beauvoisine.
#LaboVictoHugo à 18 min à pied

DU #LABOVICTORHUGO
Théâtre des deux rives à 12 min à pied

CDN
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE NORMANDIE – ROUEN les ANGES AU PLAFOND

Le Festival des Langues françaises est organisé avec le soutien de

ARTCENA · #labo Victor Hugo · Les Francophonies Des écritures à la scène

Soutenu par
MINISTÈRE DE LA CULTURE
Liberté Égalité Fraternité
RÉGION NORMANDIE
Rouen
petit quevilly
Mont Saint Aignan
métropole
France bleu normandie
RADIO HDR
o3 normandie
RELIKTO